

CHICAGO PUBLIC LIBRARY

La Casa en Mango Street

SANDRA CISNEROS



One Book, One Chicago

Primavera del 2009

Richard M. Daley, Alcalde de la Ciudad de Chicago
Presentado por la Biblioteca Pública de Chicago y
La Fundación de la Biblioteca Pública de Chicago



motorola
foundation



Northern Trust

OBOC

ÍNDICE

2	Biografía del autor
4	Entrevista con Sandra Cisneros
6	Programas y eventos
12	Grupos de discusión de CPL
15	Preguntas para discusión
16	Lecturas adicionales



La Casa en Mango Street, de la escritora Sandra Cisneros, es la más reciente selección de One Book, One Chicago (OBOC). Las selecciones anteriores de este programa de club de lectura para toda la ciudad fueron: *To Kill a Mockingbird* de Harper Lee; *Night* de Elie Wiesel; *My Antonia* de Willa Cather; *A Raisin in the Sun* de Lorraine Hansberry; *The Things They Carried* de Tim O'Brien; *The Coast of Chicago* de Stuart Dybek; *In the Time of the Butterflies* de Julia Alvarez; *The Ox-Bow Incident* de Walter Van Tilburg Clark; *Pride and Prejudice* de Jane Austen; *One Day in the Life of Ivan Denisovich* de Aleksandr Solzhenitsyn; *Interpreter of Maladies* de Jhumpa Lahiri, *Go Tell it on the Mountain* de James Baldwin, *The Crucible* de Arthur Miller, *The Long Goodbye* de Raymond Chandler y *The Right Stuff* de Tom Wolfe.



Saludos cordiales,

Como Alcalde, y en nombre de la ciudad de Chicago, les invito a que participen en la 16ava. edición del programa One Book, One Chicago, el cual es presentado dos veces al año por la Biblioteca Pública de la ciudad. Con este programa ganador de premios se anima a todos los habitantes de la ciudad para que se reúnan con sus amigos y vecinos a compartir y discutir maravillosas obras de la literatura.

Esta primavera seleccionamos *La Casa en Mango Street*, de la escritora criada en Chicago Sandra Cisneros. Este libro es la historia única de una niña de Chicago que crece en un animado vecindario latino, bajo la mirada de sus muchos familiares y vecinos. La obra trae a la vida el retrato de esta niña y del vecindario al que ella llama hogar, ejemplificando a Chicago como una "ciudad integrada por vecindarios". Esta selección seguro agradará a los lectores de todas las generaciones y comunidades.

La Casa en Mango Street, es una lectura requerida en las escuelas intermedias, superiores y universidades en todo el país. Desde su publicación en 1984 ha recibido el premio *Before Columbus Foundation's American Book Award*, y ha vendido más de cuatro millones de copias en los Estados Unidos. En el año 2009 se celebra su 25 aniversario, y Chicago se enorgullece al formar parte de la celebración dedicada a este innovador trabajo.

Pueden conseguir una copia del libro en la Biblioteca Pública de Chicago en su vecindario, o en la librería local. Tómense un momento para participar en una de las muchas discusiones literarias planificadas en bibliotecas, librerías, cafés, museos y universidades durante todo el mes de abril, y únense a nosotros para disfrutar cualquiera de los espectaculares eventos dedicados a celebrar este libro durante la primavera, incluyendo una aparición de la Sra. Cisneros el 14 de abril.

Atentamente,

Richard M. Daley
Alcalde

Sandra Cisneros

Sandra Cisneros nació en Chicago en 1954, siendo la única mujer en una familia de siete hijos. La familia Cisneros viajaba con frecuencia entre Chicago y México para visitar a la familia y en ocasiones se instalaban en una casa nueva cada vez que volvían. El efecto de estos cambios, temprano en la vida de Sandra en cuanto a su sentido de hogar y comunidad, quedarían expresados muchos años más tarde en su obra *La Casa en Mango Street*.

Al crecer en una casa donde las credenciales de la biblioteca eran cosa obligada, Sandra se refugió en los libros y empezó a expresarse a través de la poesía. Fue en la preparatoria St. Josephinum de Chicago que Cisneros encontró una oportunidad y descubrió que su creatividad tenía una audiencia. Cisneros fue motivada por un maestro para seguir escribiendo poemas y ella se mostró abierta a compartir su trabajo con sus compañeros. Ella trabajó en una revista literaria escolar de la que eventualmente se convirtió en editora. Cisneros siguió sus estudios en la Universidad Loyola de Chicago y en 1978 recibió la Maestría en Bellas Artes en redacción creativa del renombrado taller de escritores de la Universidad de Iowa.

Al graduarse del taller de escritores, Cisneros regresó a Chicago y trabajó como maestra en la Latino Youth Alternative High School, una institución para personas que han dejado los estudios. En su tiempo libre escribía y enviaba poemas a publicaciones especializadas, consiguiendo un cierto éxito. Sandra leía sus poemas ante personas en clubes y cafeterías, consiguiendo eventualmente el reconocimiento a nivel local.

En 1982 Cisneros recibió una beca de la Fundación Nacional para las Artes, con la que tuvo la oportunidad de ir a Europa, donde escribió *La Casa en Mango Street*.

Como resultado de la falta de pertenencia que sintió cuando era una niña, en el libro se pinta una imagen vibrante de la idealización que una niña forma en cuanto al concepto de "hogar". La casa que se menciona en el título es un mosaico de las muchas viviendas que ocupó Cisneros con su familia, frecuentemente en el área de Humboldt Park, aunque en el libro se ubica en Mango Street, donde su familia de hecho nunca vivió. El libro se publicó en 1984 y consiguió el reconocimiento internacional, haciendo a Cisneros acreedora al premio Before Columbus American Book Award. Hoy en día *La Casa en Mango Street* es una lectura requerida en las escuelas en todo el país.

En 1985 vino la publicación de *Antojitos* (Arte Publico) y *The Rodrigo Poems* (Third Woman). En 1987 se revisó y amplió la tesis de maestría de Cisneros, *My Wicked, Wicked Ways*, obra que luego fue publicada por Third Woman Press. Esta colección de poemas toca una variedad de temas, entre los que se cuentan la emancipación, amistad y auto identidad de las mujeres.

Con la obra *Woman Hollering Creek and Other Stories* (1991) Cisneros se convirtió en la primera autora chicana en ser firmada por una editorial americana importante - Random House. En el libro se describen las vidas de las mujeres chicanas en el área de San Antonio, y este trabajo consiguió tanto la aclamación de la crítica como la del público, con lo que esta autora pudo conseguir la estabilidad financiera necesaria para dedicarse al oficio de tiempo completo.

En la muy esperada segunda novela de





Cisneros, *Caramelo* (Knopf, 2002), se pinta un relato ficticio de la familia de la autora, resaltando un viaje entre Chicago y México y el paso del personaje principal entre la niñez y la edad adulta. *Caramelo* fue seleccionado como libro notable del año por los periódicos *The New York Times*, *Los Angeles Times*, *San Francisco Chronicle*, *Chicago Tribune* y *Seattle Times*. En el año 2005 *Caramelo* recibió el Premio Napoli y estuvo entre los finalistas para el premio Dublin International IMPAC Award.

Los libros de Sandra Cisneros han sido traducidos a más de doce idiomas, incluyendo español, gallego, francés, alemán, holandés, italiano, noruego, japonés, chino, turco, griego, tailandés y serbo croata. Cisneros ha sido invitada a muchas universidades, incluyendo la Universidad de California en Berkeley y la Universidad de Michigan en Ann Arbor, y actualmente es la escritora residente en Our Lady of the Lake University en San Antonio. Los novedosos y originales trabajos de Cisneros la han hecho acreedora a numerosos premios y becas, incluyendo la MacArthur Foundation Fellowship

en 1995. Ella es la presidenta y fundadora de la Fundación Macondo, una asociación de escritores dedicada a la participación social. También dirige la Fundación Alfredo Cisneros Del Moral, la cual otorga fondos a los escritores de Texas.

Sandra Cisneros sigue escribiendo poesía y prosa, y actualmente se encuentra trabajando en una colección de obras de ficción titulada *Infinito*, un libro para niños con el título *Bravo, Bruno* y un libro acerca del oficio de escribir al que va a llamar *Writing in My Pajamas*.

Pase a la página 17 para ver una lista de los libros escritos por Sandra Cisneros

Fuentes:

www.sandracisneros.com/bio/php
Contemporary Authors Online, Gale, 2003.
"Sandra Cisneros." *Authors and Artists for Young Adults*, Vol 53. Gale Group, 2003.
"Sandra Cisneros." *Encyclopedia of World Biography*, 2nd ed. 17 vols. Gale Research, 1998.
"Sandra Cisneros." *Contemporary Hispanic Biography*. Vol 1. Gale Group, 2002.
"Sandra Cisneros." *Notable Hispanic American Women*, Book 1. Gale Research, 1993.



Q: Hace 25 años que se publicó por primera vez *La Casa en Mango Street*. Cuéntanos acerca de tu trabajo o tu estilo al escribir, ¿qué ha cambiado a lo largo de los años, y qué ha permanecido sin cambio?

A: Creo que mi trabajo sigue teniendo una voz distintiva que sigue siendo sólo mía – y esta voz es la de una persona que habla español e inglés. Con esto quiero decir que escribo con la sintaxis y la sensibilidad del español, incluso cuando no haya una sola sílaba escrita en ese idioma. El español está impregnado en la forma en que percibo el mundo y en el cómo construyo las oraciones y las historias. No estaba tan consciente de esto cuando escribí *House*, pero lo estoy ahora. ¿Qué es lo que no ha cambiado? Bueno, sigo sintiéndome maravillada por el mundo y siendo tan intuitiva y tonta como siempre, pero estoy consciente de que esto es algo bueno. Ya no me siento avergonzada por esto como cuando era más joven. Creo que la diferencia es que ahora me conozco a mí misma y que lo que escribo ahora tiene un toque más sabio, y, espero, también más complejo.

Q: ¿Sigue tu niñez influenciando tu manera de escribir, y ¿cuál es la influencia que ha tenido sobre ti tu familia?

A: Creo que entre más nos separamos de la historia podemos verla más claramente, y entre más vieja me vuelvo percibo con más claridad las historias de mi juventud. Constantemente me veo influenciada por las cosas que oigo o lo que me dicen, pero esto no siempre viene de mi familia. La mayoría de

En
CON

las veces la familia es quien más renuente se muestra a decirme las cosas y es por eso que tengo que inventar tanto y tanto cuando se trata de mis historias familiares. La información ahí es muy poco precisa. Probablemente esto pasa porque vivimos muy cerca uno del otro, y he encontrado que entre más cerca vives con alguien, más distancia tienes que crear para tener privacidad. Aunque probablemente sólo es mi familia que no habla conmigo acerca de su vida interior... especialmente luego de que me hice escritora.

Q: En *La Casa en Mango Street* retratas maravillosamente a Esperanza, quien es una niña que está descubriendo su identidad. ¿Crees que este viaje de autodescubrimiento es más complicado para una niña latina,? y ¿cómo piensas que la historia de Esperanza sería diferente si estuviera creciendo hoy en día?

A: Creo que es difícil para cualquier mujer en cualquier lugar, independientemente de su raza, porque el mundo es muy patriarcal; y especialmente ahora que los Talibanes Cristianos están dominando a las mujeres y sus vidas por un lado, y por el otro los medios las están llevando al extremo más opuesto. Es difícil para las mujeres saber qué es lo que quieren cuando nunca se les ha pedido su opinión y mientras están siendo controladas por la iglesia, el estado y el consumismo. Añádele a eso que las mujeres han sido colonizadas y no conocen su historia, aunque, de alguna manera, todas las mujeres están colonizadas, ¿no lo crees?

Es difícil para las mujeres tener acceso a su identidad cuando ni siquiera se les concede acceso a la información sobre sus propios cuerpos, controlar su fertilidad – la iglesia y el estado dictan las opciones que deberían tomar

ellas mismas. Yo tuve que explorar y escarbar para saber más acerca de mí misma como mujer y como latina. De muchas maneras resulta más sencillo debido al acceso al Internet, aunque por otro lado es más complicado porque las mujeres ni siquiera saben que no tienen el control de sus vidas.

Por lo menos cuando yo era una mujer-cita teníamos al movimiento feminista – hoy en día muchas mujeres no saben lo que es el feminismo, y creen que cosas como “Girls Gone Wild” equivalen a ser liberadas. Eso es muy triste. Por otro lado, he conocido a muchas mujeres jóvenes muy inteligentes, y eso resulta alentador. Hay muchas chicas con conciencia política, curiosidad intelectual e independencia, que no se creen ese modelo al estilo de Paris Hilton, por lo que creo que aún hay esperanzas.

Q: ¿Qué sientes al saber que este libro se usa tanto en las escuelas en el país?

A: No me lo tomo como algo personal – no es algo que tenga que ver conmigo o con mi libro. El libro se usa en las escuelas porque cuenta una historia que tiene resonancia espiritual en este momento histórico. Está llenando una necesidad, está sanando heridas, transmitiendo luz, pero únicamente es el vehículo para que esa luz se transmita, no la fuente. Me siento contenta al saber que el momento es propicio para que mi labor se reconozca, y que los lectores ahora están listos para escuchar esta historia. Me siento afortunada y bendecida por ser, en un sentido figurado, la flauta, aunque reconozco y admito que no soy la música.

trevista

SANDRA CISNEROS

Programas y Eventos

Los programas se ofrecen en inglés, a menos de que se indique que son bilingües. Los programas que aparecen a continuación no tienen costo y están abiertos al público. No hay necesidad de hacer reservación, a menos de que se indique lo contrario. Para mayores informes acerca de la programación, llame al (312) 747-8191 o visite chicagopubliclibrary.org.

TALLERES DE POESÍA

CityVerse
a universe of poetry
in your neighborhood

Como celebración por el Mes Nacional de la Poesía en abril, y en sociedad con CityVerse, la Biblioteca Pública de Chicago pone en marcha una iniciativa para promover la poesía en toda la ciudad con una serie de talleres para escritura de poesías gratis, los cuales se enfocarán en los temas del vecindario y la comunidad. **Es necesario reservar. Llame al (312) 747-8191.**

Sábado 4 de abril, 2:00 p.m.

Taller con Johanny Vasquez Paz
Sucursal Lozano
1805 S. Loomis St.

Sábado 4 de abril, 3:00 p.m.

Taller con Regina Harris Baiocchi
Sucursal South Shore
2505 E. 73rd St.

Jueves 16 de abril, 3:00 p.m.

Taller con Pam Osbey
Sucursal Kelly
6151 S. Normal Blvd.

Sábado 18 de abril, 11:00 a.m.

Taller con Jennifer Karmin
Sucursal Bezazian
1226 W. Ainslie St.

Sábado 18 de abril, 1:30 p.m.

Taller con Cynthia Gallaher
Harold Washington Library Center, Room
3N5/3rd Fl.
400 S. State St.

Miércoles 22 de abril, 6:30 p.m.

Taller con Carlos Cumpián
Sucursal Albany Park
5150 N. Kimball Ave.

Sábado 25 de abril, 2:00 p.m.

Taller con Kelly Norman Ellis
Sucursal Legler
115 S. Pulaski Rd.

CHARLA Y FIRMA DE AUTÓGRAFOS CON SANDRA CISNEROS



Martes 14 de abril, 6:00 p.m.

Biblioteca Pública de Chicago

Harold Washington Library Center – Cindy Pritzker Auditorium
400 S. State St.

Acompañe a Sandra Cisneros a reflexionar acerca de su prestigiosa carrera de 25 años luego de la primera publicación de su innovador trabajo *La Casa en Mango Street*. A continuación habrá una firma de autógrafos, con libros disponibles a la venta por parte de Barbara's Bookstore.

LECTURAS

Lectura Dramática en Shimer College

Sábado 4 de abril, 7:00 p.m.

Shimer College

3424 S. State St.

Los estudiantes de Shimer College presentarán una lectura dramática de viñetas seleccionadas de la obra de Cisneros *La Casa en Mango Street*, la cual será dirigida por Eileen Buchanan, profesora de humanidades y directora del programa de teatro de Shimer College. A continuación se llevará a cabo una recepción.

Para mayores informes llame al (312) 235-3510 ó envíe un email a b.stone@shimer.edu.

Serie de Lecturas Palabra Pura

Miércoles 15 de abril, 7:30 p.m.

Decima Musa

1901 S. Loomis

The Guild Complex presenta una lectura de poesía bilingüe, con trabajos por poetas latinos que vuelan y se entrelazan entre los idiomas y las culturas. Entre los poetas que estarán leyendo sus trabajos se cuenta **Dan Vera**. Para mayores informes acerca de la serie de lecturas y de The Guild Complex, visite <http://guildcomplex.org>.

Serie de Lecturas de Proyecto Latina

Lunes 20 de abril, 7:00 – 8:30 p.m.

Radio Arte

1401 W. 18th St.

¡Mangos, Chismes y Mucho Más! Esta serie de lecturas mensuales promueve y cuenta con la presencia de escritoras latinas que recién inician, así como escritoras con experiencia, que se desenvuelven en todas las disciplinas escritas en la ciudad de Chicago. En el evento de este mes se rinden honores a Sandra Cisneros y se incluye una primera mirada a la adaptación que Tanya Saracho ha hecho de *La Casa en Mango Street*. Proyecto Latina es una colaboración entre Luna, Tianguis Books y Mariposa Atomica Ink. Para mayores informes visite www.proyectolatina.org.

Lectura Escénica: *La Casa en Mango Street*

Lunes 27 de abril, 7:00 p.m.

Steppenwolf Theatre – Teatro de arriba

1650 N. Halsted Ave.

En el otoño de 2009 Steppenwolf presentará el trabajo inigualable de Sandra Cisneros que trata acerca del hecho de crecer siendo latina en Chicago. Adaptada por Tanya Saracho, cofundadora de Teatro Luna, esta obra traerá a la vida el mundo de Esperanza—sus amigos, su familia y vecinos, sus sueños y sus desazones. En esta lectura se presentarán actores de Chicago interpretando en vivo escenas tomadas de la adaptación.

El evento es gratis y **es necesario reservar**. Llame al (312) 335-1650.



Programas y Eventos

OTROS PROGRAMAS

Foro Comunitario acerca de la Inmigración

Miércoles 29 de abril, 7:00 – 8:30 p.m.

Biblioteca Pública de Chicago

Sucursal Logan Square

3030 W. Fullerton Ave.

(312) 744-5295

Acompañe a otras personas que viven en Chicago procedentes de todos los niveles sociales en una reunión general acerca del tema de la inmigración. En este evento se contará con una lectura corta, opiniones de activistas locales y conversación.

Este programa se presenta gracias a una asociación entre la Biblioteca Pública de Chicago, The Guild Complex y Latinos Progresando.

Exposición Permanente: Mexicanidad:

Nuestro Pasado es Presente

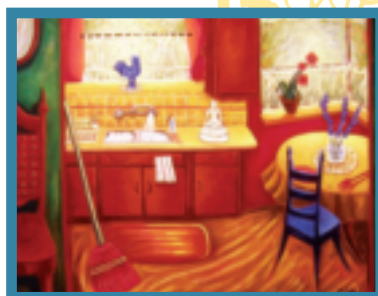
Museo Nacional de Arte Mexicano

1852 W. 19th St.

(312) 738-1503

Sandra Cisneros siempre ha encontrado inspiración en los trabajos de artistas mexicanos y chicanos, como los que se cuentan dentro de esta exposición permanente. Venga y experimente de cerca el trabajo de algunos de sus favoritos, incluyendo Ester Hernández, Josefina Aguilar, César Martínez, Einar y Jamex de la Torre, Olga Costa y Carmen Lomas Garza.

En esta exposición permanente se muestra la colección de 6,000 piezas del Museo Nacional



Kitchen de Patssi Valdez

de Arte Mexicano, la cual está organizada cronológicamente para trazar la rica historia cultural en los dos lados de la frontera. Los cambios, luchas y triunfos de las comunidades mexicanas se muestran en forma brillante a través de las obras de arte y artefactos que se presentan en cada una de las cinco secciones. La exposición comienza con la era y las influencias del periodo indígena previo al Emperador Cuauhtémoc, a la que le siguen otras cuatro secciones: México Colonial, De la Independencia a la Revolución, Del México Post-Revolucionario a la Actualidad y La Experiencia de los Mexicanos en los Estados Unidos. Para mayores informes visite www.nationalmuseumofmexicanart.org

OBOC EN DEPAUL UNIVERSITY

Los siguientes eventos son patrocinados por el Departamento de Inglés de DePaul University. Para mayores informes visite www.depaul.edu/~oboc o llame al (773) 325-7485.

Panel de discusión: Celebrando la creatividad de las latinas en Chicago

Jueves 2 de abril, 6:00 p.m.

DePaul University—John R. Cortelyou Commons Building

2324 N. Fremont St.

Acompañe a un distinguido panel de artistas que discutirán las rutas de sus propios viajes creativos, examinarán las formas en las que sus trabajos se han visto influenciados por Cisneros y trazarán la relación dinámica entre los artistas y sus comunidades. Entre las panelistas se cuenta la profesora **Bibiana Suarez** del Departamento de Artes, Medios y Diseño de DePaul University, **Irasema Gonzalez**, poetisa y fundadora de Tanguis Books, **Coya Paz**, co-fundadora de Teatro Luna y Profesora Invitada del Programa Multicultural de la escuela de teatro de DePaul University, y **Tanya Saracho**, co-fundadora de Teatro Luna, quien además está haciendo la adaptación escénica de *La Casa en Mango Street*.

Co-patrocinado por Women's Center en DePaul University. Este evento es gratuito y abierto al público. No es necesario hacer una reservación.

Conferencia: Revisitando Mango Street – La juventud, la comunidad/barrio y la inmigración en el Chicago mexicano

Martes 21 de abril, 6:00 p.m.

DePaul University—McGowan South Building
1110 W. Belden Ave., Room 108

Venga a DePaul para escuchar una conferencia dirigida por **Juan Mora-Torres**, quien es profesor adjunto en el Departamento de Historia. En la primavera de 2006, más de un millón de personas, incluyendo mucha gente joven, marcharon en Chicago para demandar el respeto a los derechos civiles de la población indocumentada. En esta conferencia/presentación se reviven los temas claves de *La Casa en Mango Street*, la novela de Sandra Cisneros – el significado de la comunidad, la militancia política de la juventud y los problemas de la inmigración en la conformación del Chicago mexicano contemporáneo. Este evento es gratuito y abierto al público. No es necesario hacer una reservación.

Panel de discusión: Sin raíces y desprotegidos – Las voces de la nostalgia en La Casa en Mango Street

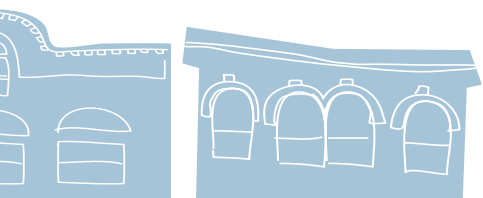
Miércoles 29 de abril, 6:00 p.m.

DePaul University—Student Center, Room 120
2250 N. Sheffield Ave.

Acompañe a un panel de maestros distinguidos de DePaul que explorarán varias cuestiones acerca del impacto y la importancia de *La Casa en Mango Street*, desde su representatividad en cuanto a las comunidades latinas en Chicago, hasta su posibilidad de reflejar los retos que enfrentan los inmigrantes y la primera generación de ciudadanos americanos. Entre los panelistas se cuentan **Lourdes Torres**, Profesora del Programa de Estudios Latinoamericanos y Latinos, **Euan Hague**, Profesor Adjunto del Departamento de Geografía, **Bill Johnson González**, Profesor Adjunto del Departamento de Inglés y la moderadora, **Maria Beltran Vocal**, quien es profesora del Departamento de Lenguas Modernas. Este evento es gratuito y abierto al público. No es necesario hacer una reservación.

Curso en DePaul University sobre La Casa en Mango Street

El Departamento de Inglés de DePaul University ofrece un curso dedicado a la exploración de la selección de One Book, dentro de un entorno académico estimulante. El curso se titula Inglés 378, "Literatura y Participación Social: One Book de Chicago – Problemas y Perspectivas", y el Profesor Adjunto de Inglés **Bill Johnson González** lo impartirá esta primavera. En la clase se explorarán todos los trabajos publicados de Cisneros, con un énfasis especial en *Mango Street*, y se tratarán temas como el multilingüismo, la transnacionalidad y el lugar que el trabajo de Cisneros ocupa en la tradición de la literatura chicana. El curso estará disponible para estudiantes de pregrado de DePaul y para adultos que busquen créditos para postgrado. Los estudiantes de DePaul que se inscriban en este curso para su crédito Junior Year Experiential Learning podrán aprovechar una amplia variedad de oportunidades de aprendizaje a través del servicio en la comunidad. Quienes no han perdido ese amor por aprender y que ya cuentan con un título de licenciatura pueden visitar www.depaul.edu/~oboc para saber más acerca de los costos de inscripción y conseguir mayores informes acerca del proceso de solicitud. Este curso de diez semanas tiene sesiones los martes por la tarde de 5:45 a 9:00 p.m. a partir del 31 de marzo.



Programas y Eventos

GRUPOS DE DISCUSIÓN

Los siguientes grupos de discusión de *One Book, One Chicago* se llevan a cabo fuera de las sucursales de la biblioteca, además de los que aparecen enumerados en la página 12-13, y no es necesario hacer una reservación a menos de que se indique lo contrario.

Jueves 15 de abril, 10:00 – 11:30 a.m.

Literacy Chicago

17 N. State St.
(312) 870-1100

Martes 21 de abril, 7:30 p.m.

Barnes & Noble Webster Place

Presentado por Great Books Foundation
1441 W. Webster Ave.
(773) 871-3610

Miércoles 22 de abril, 7:30 p.m.

Wright College – Biblioteca

4,300 N. Narragansett Ave.
(773) 777-7900

Miércoles 22 de abril, 5:30 p.m.

Instituto Cervantes – Biblioteca

31 W. Ohio St.
(312) 335-1996 ext. 4045

Jueves 23 de abril, 2:00 - 4:00 p.m.

Harold Washington College

30 East Lake St.
(312) 553-5883

Jueves 23 de abril, 2:00 - 3:30 p.m.

Loyola University Chicago

Lewis Library, Water Tower Campus
25 E. Pearson St., Room 713
(773) 508-2641

Jueves 23 de abril, 7:00 p.m.

Biblioteca Gerber/Hart

1127 W. Granville Ave.
(773) 381-8030

Martes 28 de abril, 7:30 p.m.

Barnes & Noble Old Orchard

Presentado por Great Books Foundation
55 Old Orchard Center, Skokie
(847) 676-2230



Cuenta Cuentos Para Preescolares: Hairs/Pelitos

La Biblioteca Pública de Chicago llevará a cabo varias sesiones de cuenta cuentos para niños y sus familias, en las que podrán disfrutar con la conmovedora historia infantil Hairs/Pelitos de Sandra Cisneros, que de hecho es una viñeta sacada de *La Casa en Mango Street*. Para niños de 3 a 5 años.

7 de abril, 11:00 a.m.
Sucursal Brighton Park
4314 S. Archer Ave.
(312) 747-0666

16 de abril, 6:30 p.m.
Sucursal Vodak – East Side
3710 E. 106th St.
(312) 747-5500

23 de abril, 6:00 p.m.
Sucursal Back of the Yards
4650 S. Damen Ave.
(312) 747-8367

8 de abril, 10:00 a.m.
Sucursal Toman
2708 S. Pulaski Rd.
(312) 745-1660

22 de abril, 11:00 a.m.
Sucursal Humboldt Park
1605 N. Troy St.
(312) 744-2244

TEEN VOLUME

Taller de Creación de Guiones

En colaboración con Steppenwolf Theatre Company, la Biblioteca Pública de Chicago recibirá a la escritora y actriz Tanya Saracho, quien será la presentadora invitada de un taller para adaptación de guiones especialmente diseñado para adolescentes.

Tanya Saracho adaptó la obra de Sandra Cisneros *La Casa en Mango Street* para la producción del otoño de 2009 de Steppenwolf.

Es necesario inscribirse y el cupo es limitado. Llame al (312) 745-3941.

Sábado 18 de abril, 2:00 p.m.

Harold Washington Library Center
400 S. State St., Lower Level Multipurpose Rooms

Presentación Escénica Del Grupo De Teatro Y Lectura

El grupo de teatro y lectura Teen Volume de la Biblioteca Pública de Chicago traerá libros a la vida en las escenificaciones de adaptaciones de literatura clásica y contemporánea que se relacionan con los temas que se tocan en *La Casa en Mango Street* de Sandra Cisneros. En este programa también se presentará una adaptación de *La Casa en Mango Street* (Copyright © 1984 de Sandra Cisneros. Publicado por Vintage Books, una división de Random House, Inc., y en edición de pasta dura por Alfred A. Knopf en 1994. Con

permiso de Susan Bergholz Literary Services, New York, NY y Lamy, NM. Todos los derechos reservados). Luego de las puestas en escena sigue una presentación y discusión del Consejo de Adultos Jóvenes de Steppenwolf Theatre Company.

Miércoles 29 de abril, 6:00 p.m.

Sucursal Toman
2708 S. Pulaski Rd.
(312) 745-1660

Discusiones Literarias

Participe en interesantes discusiones de libros especiales para jóvenes de preparatoria de entre 14 y 19 años. Tres de estas charlas se centrarán en *La Casa en Mango Street*. Asegúrese de pasar por la sucursal de la biblioteca o llamar para inscribirse con anticipación para cada evento y recoger o reservar una copia del libro.

Jueves 16 de abril, 4:00 p.m.

Sucursal Albany Park
5150 N. Kimball Ave.
(312) 744-1933

Martes 21 de abril, 4:00 p.m.

Sucursal Blackstone
4904 S. Lake Park Ave.
(312) 747-0511

Miércoles 22 de abril, 4:30 p.m.

Biblioteca Regional Woodson
9525 S. Halsted St.
(312) 747-6900

Grupos de Discusión Literaria de CPL

Los siguientes grupos se llevarán a cabo en español. Para ver las discusiones en inglés consulte la página 12 en la sección de esta guía en dicho idioma.

Miércoles 1 de abril, 6:00 p.m.
Sucursal Toman
2708 S. Pulaski Rd.
(312) 745-1660

Nota: Esta será una discusión literaria bilingüe. Están cordialmente invitadas todas las personas que hablen tanto inglés como español.

Sábado 18 de abril, 11:00 a.m.
Sucursal Humboldt Park
1605 N. Troy St.
(312)744-2244

Sábado 18 de abril, 2:00 p.m.

Sucursal Clearing
6423 W. 63rd Pl.
(312) 747-5657

Sábado 18 de abril, 2:00 p.m.
Sucursal Rogers Park
6907 N. Clark St.
(312) 744-0156

Martes 21 de abril, 7:00 p.m.
Sucursal West Belmont
3104 N. Narragansett Ave.
(312) 746-5142

Martes 21 de abril, 7:00 p.m.
Sucursal West Lawn
4020 W. 63rd St.
(312) 747-7381

Miércoles 22 de abril, 6:00 p.m.
Sucursal Brighton Park
4314 S. Archer Ave.
(312) 747-0666

Sábado 25 de abril, 1:00 p.m.
Sucursal South Chicago
9055 S. Houston Ave.
(312) 747-8065

Martes 28 de abril, 7:00 p.m.
Sucursal Lozano
1805 S. Loomis St.
(312) 746-4329

Miércoles 6 de mayo, 6:30 p.m.
Sucursal Albany Park
5150 N. Kimball Ave.
(312) 744-1933





1. Cisneros escribe: “Voy a contarles la historia de una niña que no forma parte de...” ¿Por qué ella no tiene ese sentido de pertenencia? ¿Será su experiencia universal para todas las adolescentes?
2. ¿Cómo es que la identidad de Esperanza quedó conformada por su comunidad? ¿Cómo es que su identidad cambia a lo largo de las viñetas?
3. En *La Casa en Mango Street*, Cisneros escribe acerca de “esos quienes nada saben” acerca de su vecindario y la gente que ahí vive. ¿Qué es lo que ella está diciendo acerca de la forma en que los prejuicios forman las percepciones de “nosotros” y “ellos”?
4. ¿Cómo es que se usa el lenguaje para dividir e incluir? ¿Qué es lo que el lenguaje que usted utiliza sugiere en cuanto a su conexión o desconexión con su cultura?
5. ¿Qué es lo que “Mi Nombre” y “Gerardo Sin Apellido” nos dicen acerca de cómo las identidades están ligadas a nuestros nombres? ¿Cómo es que los nombres afectan la forma en que nos vemos a nosotros mismos y al cómo nos ven los demás?
6. Aunque la mayor parte del libro trata de las experiencias de Esperanza fuera de su casa, ¿por qué cree usted que Cisneros eligió *La Casa en Mango Street* como título? ¿Qué es lo que esto revela acerca de la conexión con su familia, su hogar y su vecindario?
7. ¿Cómo es que el libro de Cisneros impacta y/o tiene influencia en la experiencia de los latinos en los Estados Unidos? ¿La experiencia en Chicago es distinta?
8. ¿Qué es lo que podemos aprender acerca de la vida en Chicago a partir de las experiencias de Cisneros? ¿Ve usted su propia historia en Chicago retratada en *La Casa en Mango Street*?

La Biblioteca Pública de Chicago le extiende un agradecimiento a Facing History and Ourselves por facilitarnos estas preguntas para discusión

preguntas

PARA DISCUSIÓN

Lecturas Adicionales

FICCIÓN

Se indican los títulos disponibles tanto en inglés como en español. Para ver más títulos disponibles únicamente en inglés, vea la página 16 en la sección en inglés de esta guía.

The Brief Wondrous Life of Oscar Wao
La breve y maravillosa vida de Oscar Wao
de Junot Díaz
Riverhead Books, 2007

Oscar es un “nerd” incurable y gordito que lee libros de fantasía y participa en juegos de rol es, que sueña con encontrar el amor y escribir la próxima obra maestra a la altura de Tolkien. Las cosas no van por ahí, y probablemente tiene algo que ver con el fukú (antigua maldición) que pesa sobre su familia. En esta novela ganadora del premio Pulitzer, Díaz usa su voz absolutamente original y sin tapujos para llevarnos a través de las peripecias de Oscar y su familia, que se extienden entre dos países a lo largo de dos décadas.

Coffee Will Make You Black
El café te hará negro
de April Sinclair
Hyperion, 1994

Esta novela, la primera de Sinclair, se desarrolla con el telón de fondo del inicio del movimiento de los derechos civiles, y cuenta la historia de Stevie, una niña afroamericana que se encuentra haciendo la transición a la edad adulta en el área South Side de Chicago. En este periodo cargado de tensión racial, Stevie lucha para encontrar su identidad mientras también pasa por el cambio de la niñez a la adolescencia.

Dreaming in Cuban
Soñar en Cubano
de Cristina García
Knopf, 1992

Este debut de García fue finalista para el National Book Award, y en el libro se cuenta la historia de tres generaciones de una familia cubana, corriendo a lo largo de cincuenta años, desde la Havana hasta Brooklyn. Incorporando una amplia gama de estilos de redacción, ella captura la tumultuosa y en ocasiones mágica historia de una familia, enlazada entre dos países y dos culturas.

Drown
Negocios
de Junot Díaz
Riverhead Books, 1996

Esta colección de diez historias se desarrolla en New Jersey y la República Dominicana, y le ha ganado la aclamación de la crítica a su autor. Muchas de las historias están enlazadas por la voz de un narrador joven, cuya vida tiene un parecido a la del autor, más notablemente en “Fiesta, 1980” y “Negocios”, en las que se tocan profundamente los temas de las relaciones familiares, crecer en un ambiente bicultural y las luchas de la gente que inmigra.

How the García Girls Lost Their Accents
De cómo las muchachas García perdieron el acento

de Julia Alvarez
Algonquin Books, 1991
Las cuatro hermanas García —Carla, Sandra, Yolanda y Sofía— se exiliaron de la República Dominicana en los años sesenta, y encontraron un nuevo hogar en el Bronx. Obviamente la mudanza fue un cambio significativo para toda la familia, aunque las niñas (que estaban locas por acoplarse a su nueva vida) se adaptaron mejor que sus padres. A través de los muchos episodios, las chicas comparten sus experiencias, resaltando los retos que enfrentan al tratar de reconciliar su nueva mentalidad americana con su cultura dominicana.

The Joy Luck Club
El Club de la Buena Estrella

de Amy Tan
Putnam, 1989
Jing-Mei “June” Woo toma el lugar de su madre recientemente fallecida en el Club de la Buena Estrella, una reunión semanal de mujeres que disfrutaban jugando mahjong, comiendo dim sum y conversando. En capítulos alternados las señoras miembros del club y sus hijas nacidas en los Estados Unidos cuentan su pasado, permitiendo que las dos generaciones se conecten mientras comparten sus experiencias.

A Tree Grows in Brooklyn
Un árbol crece en Brooklyn

de Betty Smith
Harper, 1943
Con esta novela clásica el mundo conoció a Francie Nolan, una niña en transición a la edad adulta durante el principio de los mil novecientos. Francie crece en un área pobre en Brooklyn, pero su inteligencia y su fortaleza de carácter le permiten superar sus humildes inicios, alejándose de su vecindario para buscar una vida mejor.

MÁS DE SANDRA CISNEROS

Bad Boys, Mango Publications, 1980

Caramelo, Knopf, 2002
Caramelo, o, Puro cuento, Vintage, 2003

Hairs/Pelitos (para jóvenes, bilingüe), ilustrado por Terry Ybanez, Knopf, 1994

Loose Woman, Knopf, 1994

My Wicked, Wicked Ways, Third Woman Press, 1987

Vintage Cisneros, Vintage Books, 2004

Woman Hollering Creek and Other Stories, Random House, 1991

El arroyo de la Llorona y otros cuentos, Vintage, 1996



Lecturas Adicionales

NO FICCIÓN

Se indican los títulos disponibles tanto en inglés como en español. Para ver más títulos disponibles únicamente en inglés, vea la página 18 en la sección en inglés de esta guía.

Chicago: Ciudad de vecindarios

El Guerrero de Allai: los Guerrerenses Radicados en Chicago, Illinois

de Marco Antonio Monge Arévalo
Monge Arévalo, 2005

**My Bloody Life: The Making of a Latin King
Latin King: Mi Vida Sangrienta**

de Reymundo Sánchez ; traducción de Carlos Abreu
Barataria, 2006

Waiting for Snow in Havana: Confessions of a Cuban Boy

Nieve en La Habana: Confesiones de un Cubanito
de Carlos Eire
Vintage Español, 2007

Experiencias de los inmigrantes

Burro Genius: A Memoir

Burro Genio
de Victor Villaseñor; traducido del inglés por Santiago Ochoa
Rayo, 2006

La Travesía de Enrique

de Sonia Nazario
Random House Trade Paperbacks, 2006

Dying to Cross: The Worst Immigrant Tragedy in American History

Morir en el Intento: la Peor Tragedia de Inmigrantes en la Historia de los Estados Unidos
de Jorge Ramos
Rayo/Harper Collins, 2005

Adolescencia

Reviving Ophelia: Saving the Selves of Adolescent Girls

Reviviendo a Ofelia o, Cómo Salvar a la Niña Adolescente
de Mary Pipher; traducción de Gonzalo Mallarino
Grupo Editorial Norma, 1997

When I Was Puerto Rican

Cuando Era Puertorriqueña
de Esmeralda Santiago
Vintage Books, 1994

Juventud en Éxtasis 2 : Curso Definitivo Sobre Conducta Sexual

de Carlos Cuauhtémoc Sánchez
Diamante, 1997

RECURSOS DE CPL

Para más Información ...

Dos entrevistas de la internet:

- <http://www.elmundo.es/elmundolibro/2003/05/23/protagonistas/1053714008.html>
Cristina Lucio se entrevista con Sandra Cisneros para El Mundo.
- http://www2.eluniversal.com.mx/pls/impreso/noticia.html?id_nota=31956&tabla=cultura
Noelia Sastre se entrevista con Sandra Cisneros para El Universal.

De La Nueva Enciclopedia Cumbre:

- “Cisneros, Sandra (1954-).” La Nueva Enciclopedia Cumbre. 2008. Grolier Online. 16 Dec. 2008 <<http://nec.grolier.com/page?tn=/article/cumbre/article.html&type=0ta&id=7016762>>. Una biografía breve de Sandra Cisneros

De Informe:

- Informe es una base de datos en español disponible para todos los usuarios que tienen una tarjeta de la Biblioteca Pública de Chicago. Abajo está un muestreo de los artículos que ayudarán a dar una mejor comprensión de Sandra Cisneros y La Casa en Mango Street.
- “Desde Chicago al tepeyac.” Reforma (México D.F., México) (July 1, 2001): 1. Informe. Gale. CHICAGO PUBLIC LIBRARY. 16 Dec. 2008 <http://find.galegroup.com/itx/start.do?prodId=IFME>.
- “Entrevista / Sandra Cisneros / Viven los chicanos una patria imaginada.” Reforma (México D.F., México) (14 de setiembre 2003): 2. Informe. Gale. CHICAGO PUBLIC LIBRARY. 16 Dec. 2008 <http://find.galegroup.com/itx/start.do?prodId=IFME>.
- “Un libro al año no hace daño; La ciudad de Pico Rivera recibe a Sandra Cisneros y se compromete a leer ‘La Casa en Mango Street’.” La Opinión (Oct 27, 2002): NA. Informe. Gale. CHICAGO PUBLIC LIBRARY. 16 Dec. 2008 <http://find.galegroup.com/itx/start.do?prodId=IFME>.
- Sanjuana Martínez “Estados Unidos: el ‘apartheid’ literario: Sandra Cisneros, la escritora chicana más popular, expresa sin reticencias lo que significa en Estados Unidos tener ese origen y, además, ser mujer y pertenecer a una familia de clase obrera: un apartheid que no dice su nombre. Considerada una sensación novelística, la autora presentará en México su nueva obra, Caramelo.” Proceso (15 de junio 2003): 72(2). Informe. Gale. CHICAGO PUBLIC LIBRARY. 16 Dec. 2008 <http://find.galegroup.com/itx/start.do?prodId=IFME>.
- Leticia Romero Chumacero. “Puertas y ventanas de La casa en Mango Street: escritura y memoria en una novela de Sandra Cisneros (1).” Confluencia: Revista Hispánica de Cultura y Literatura 20.1 (Fall 2004): 175(12). Informe. Gale. CHICAGO PUBLIC LIBRARY. 16 Dec. 2008 <http://find.galegroup.com/itx/start.do?prodId=IFME>.



Lecturas Adicionales

LIBROS PARA NIÑOS

Se indican los títulos disponibles tanto en inglés como en español. Para ver más títulos disponibles en inglés, únicamente vea la página 20 en la sección en inglés de esta guía.

Becoming Naomi León, Scholastic, 2004

Yo, Naomi León, Scholastic en español, 2005
de Pam Muñoz Ryan
de 10 a 13 años

Sintiéndose amenazada por el regreso inesperado de su muy disfuncional madre, Naomi Soledad León Outlaw fija su destino en México, acompañada por su hermano y bisabuela, a donde van a buscar a su padre, un tallador de madera oaxaqueño, de quien ella heredó su talento artístico.

Elena's Serenade, Atheneum, 2004

Elenita, Lectorum, 2006
de Campbell Geeslin, ilustrado por Ana Juan
de 7 a 10 años

Buscando seguir los pasos de las tradiciones artísticas de su familia, Elena crea música con su caramillo, y las imágenes en las canciones se convierten en lindas figuritas de vidrio.

Family Pictures/Cuadros de Familias, Children's Book Press, 2005

In My Family/En mi familia, Children's Book Press, 2000

de Carmen Lomas Garza
de 7 a 10 años

Estos dos libros están llenos de vida y ofrecen estampas de la vida de la autora, quien creció en una amorosa familia mexicoamericana.

Hairs/Pelitos, Dragonfly, 1997

de Sandra Cisneros, ilustrado por Terry Ybanez
de 3 a 6 años

Esta viñeta muy especial tomada de *La Casa en Mango Street* está tiernamente ilustrada, y crea una deliciosa experiencia al leerla en voz alta.

Neighborhood Odes, Harcourt, 2005

Canto familiar, Harcourt, 2007
de Gary Soto, ilustrado por Annika Nelson
de 9 años en adelante

Estos evocadores poemas capturan el gozo y la energía que se experimentan al crecer dentro de una comunidad.

Poems to Dream Together/Poemas para soñar juntos, Lee & Low, 2005

de Francisco X. Alarcón, ilustrado por Paula Barragán
de 9 a 12 años

Se trata de una colección vibrante de diecinueve poemas bilingües en los que se celebra la familia, la comunidad y el mundo que nos rodea.

The Storyteller's Candle/La velita de los cuentos,

Children's Book Press, 2008
de Lucía M. González, ilustrado por Lulu Delacre
de 6 a 9 años

Esta es la inspiradora historia real de cómo hace muchos años Pura Belpuré, una bibliotecaria muy especial, les enseñó a todos los niños de su comunidad que "la biblioteca es para todos".

LIBROS PARA ADOLESCENTES

Baseball in April and Other Stories,
Harcourt, 2000

Béisbol en abril y otros cuentos, Alfaguara, 2007
de Gary Soto
de 12 años en adelante
Historias que tratan de muchachos y
muchachas y cómo van creciendo.

Esperanza Rising, Scholastic, 2000

Esperanza Renace, Scholastic en español, 2002
por Pam Muñoz Ryan
de 12 a 14 años

Esta historia del viaje de Esperanza desde
México hasta su nueva vida en los Estados
Unidos ganó la Medalla Pura Belpré para el
libro que “mejor retrata, afirma y celebra la
experiencia cultural de los latinos”.

Finding Miracles, Knopf, 2004

En busca de milagros, Laurel Leaf, 2006
de Julia Alvarez
de 12 años en adelante

La vida en la escuela superior de Milly cam-
bia para siempre, y para mejorar, cuando
Pablo llega desde un país en problemas, el
cual ella descubre que es parte de su propia
historia.

Taking Sides, Harcourt, 2003

Tomando Partido, Alfaguara, 2007

de Gary Soto
de 12 a 14 años

A veces la cancha de básquetbol es el único
lugar donde Lincoln Mendoza siente perte-
nencia.



PATROCINADORES



City of Chicago
Richard M. Daley, Mayor



chipublib.org



Northern Trust



motorola
foundation

SOCIOS



steppenwolf

 DEPAUL UNIVERSITY

Chicago Tribune

PARK HYATT CHICAGO®



Evaluación

¿En qué rango de edad se encuentra usted?

14-18 19-25 26-35 36-45 46-55 56 o más

¿Cómo fue que se enteró acerca del programa OBOC?

Biblioteca Pública de Chicago (sucursal: _____)

Otra institución educativa o cultural diferente de CPL: _____

TV/Radio/Revista/Periódico: _____

Librería: _____

Otro: _____

¿Había participado antes en el programa OBOC? Sí No

En caso afirmativo, ¿cuántas veces ha participado en el pasado? (Esta es la 16ava selección)

Menos de cinco veces 11-15 veces 5-10 veces ¡en las 16!

¿Planea participar nuevamente?

Sí No Depende del libro que se escoja.

¿Cómo fue que participó en esta primavera?

Leí el libro

Asistí a un grupo de discusión (en caso afirmativo, ¿en dónde? _____)

Asistí a un programa público (en caso afirmativo, ¿en dónde? _____)

Otro: _____

Háblenos acerca de sus opiniones sobre de la selección de OBOC, *La Casa en Mango Street*: _____

Proporcionémos su dirección de email si le gustaría saber más acerca de la programación en el futuro de OBOC o de la biblioteca: _____

Proporcionémos su dirección postal si le gustaría participar en el concurso para conseguir una copia gratis de la próxima selección de OBOC: _____

¡GANE UN LIBRO GRATIS!

Los formularios llenos participarán en un sorteo para obtener una copia gratuita de la selección de otoño de OBOC.

Coloque
uma
estampilha
postal

Chicago Public Library
ATTN: Adult Services
400 South State Street
Chicago, Illinois 60605